

# 13 - Thank God She's Still a Pervert!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:05] Fake Shizuku**

You...

**[00:11] Hajime**

Stay put for a bit.

**SIGN** Episode 13: Thank God She's Still a Pervert!

**[01:54] Hajime**

Don't spit it out. Swallow it  
like your life depends on it.

**[02:02] Shizuku**

Are you really Nagumo-kun?

**[02:04] Hajime**

What else do I look like?

**[02:06] Shizuku**

B-But how...

**[02:08] Hajime**

Calm down.

**[02:09] Hajime**

I just went down the path  
that appeared and ended up here.

**[02:13] Shizuku**

S-So...

**[02:16] Shizuku**

Nagumo-kun really came to save...

**[02:28] Hajime**

There, you should be in top shape now.

**[02:30] Hajime**

Go on and take your revenge.

**[02:34] Shizuku**

B-But, I couldn't beat it.

**[02:38] Shizuku**

So...

**[02:43] Hajime**

Yaegashi, don't worry.

**[02:46] Shizuku**

Huh?

**[02:47] Hajime**

Now behold, this item of safety, built for you.

**[02:52] Shizuku**

Nagumo-kun...

**[02:55] Hajime**

Pink Mask Mark II.

**[02:58] Shizuku**

Nagumo-kun! This is no time for messing around!

**[03:01] Hajime**

How rude. I'm not messing around.

**[03:04] Hajime**

The improvements from Evolution Magic are applied to your mask as well.

**[03:10] Hajime**

Don't be startled by hearing this.

**[03:12] Hajime**

The mask makes all of your senses three times better.

**[03:16] Hajime**

That should let you beat it.

**[03:19] Shizuku**

How is it so impossibly powerful?

**[03:22] Hajime**

I know you want it badly.

**[03:24] Hajime**

Don't worry, I accept you as the worthy owner of—

**[03:29] Shizuku**

I don't want it. I can win without that thing!

**[03:33] Shizuku**

Or rather, I'll fight with all my life in order to avoid wearing it!

**[03:37] Hajime**

That's right. You can win, even without this thing.

**[03:42] Hajime**

Don't forget.

**[03:44] Hajime**

It is a real aspect of you, but not you entirely.

**[03:49] Hajime**

It's just one aspect of you, composed of negative emotions.

**[03:53] Hajime**

Everything that's important is held by  
"Shizuku Yaegashi," the person in front of me.

**[03:59] Hajime**

Isn't that right?

**[04:00] Shizuku**

Held by me...

**[04:02] Hajime**

If you're able to feel  
depressed by what it says,

**[04:05] Hajime**

that's proof that you're able to  
face your problems head-on.

**[04:07] Hajime**

Good-for-nothing bums just ignore them.

**[04:11] Hajime**

That said, you're a bit too uptight.

**[04:14] Hajime**

Loosen up a little.

**[04:17] Shizuku**

Nagumo-kun...

**[04:19] Hajime**

By the way, I'm on team good-for-nothing.

**[04:23] Hajime**

I'll watch over you.

**[04:25] Hajime**

Keep trying until you win.  
You won't die as long as I'm here.

**[04:30] Hajime**

I won't let you die. Don't worry.

**[04:37] Shizuku**

What a sweet pickup line.

**[04:40] Shizuku**

So, you'll really watch over me?

**[04:43] Hajime**

Yeah.

**[04:44] Shizuku**

And if I get in trouble, you'll protect me?

**[04:46] Hajime**

Yeah.

**[04:48] Shizuku**

If I get depressed again,  
you'll help me get back on my feet?

**[04:52] Hajime**

Fine, fine.

**[04:55] Shizuku**

Off I go, then.

**[04:56] Hajime**

Yeah, go on.

**[05:00] Fake Shizuku**

I can't believe you could flirt like  
that in front of an enemy.

**[05:04] Fake Shizuku**

What a fine look you have on your face now.

**[05:07] Shizuku**

You think so? It must  
be thanks to Nagumo-kun.

**[05:10] Fake Shizuku**

So, you're going to betray your  
best friend and rival, after all...

**[05:16] Shizuku**

Enough of this useless chatter.  
This exchange is meaningless.

**[05:20] Shizuku**

I'll survive, and see Kaori  
and the others again.

**[05:24] Shizuku**

Everything starts from there.

**[05:27] Shizuku**

I'll grab hold of the best outcome for me,  
and I won't give up until I do.

**[05:33] Fake Shizuku**

So you're going to be  
a fighting woman again.

**[05:37] Shizuku**

You're right about how  
I've suppressed myself my whole life.

**[05:41] Shizuku**

But I earned many things  
through that life as well.

**[05:44] Shizuku**

They're all precious to me.  
I can't let them go.

**[05:48] Shizuku**

Even as a fighting woman, it seems like  
someone far stronger than me would protect me.

**[05:53] Fake Shizuku**

It's definitely  
an indirect reason, you know.

**[05:56] Fake Shizuku**

It's only because he's  
precious to Kaori. I'm certain.

**[06:00] Shizuku**

That's fine, for now.

**[06:04] Shizuku**

I will put my all in this strike.

Survive it, if you can.

**[06:11] Fake Shizuku**

What a wonderfully determined spirit.

**[06:13] Fake Shizuku**

Seriously, what a moment he chose to appear.

**[06:16] Fake Shizuku**

A person who'll be at  
the right place at the right time.

**[06:20] Fake Shizuku**

I thought those only existed in stories.

**[06:56] Hajime**

Great. What a fascinating strike that was.

**[07:04] Shizuku**

You can go ahead and be  
fascinated by the rest of me, too.

**[07:07] Hajime**

What are you talking about?

**[07:08] Shizuku**

How unfortunate.

**[07:13] Hajime**

Yaegashi, is it too hard to walk?

**[07:16] Shizuku**

Yes, it is.

**[07:18] Shizuku**

I'm counting on you, Nagumo-kun.

**[07:21] Hajime**

Huh?

**[07:22] Shizuku**

Carry me.

**[07:24] Hajime**

Yaegashi, have you changed a little?

**[07:27] Hajime**

It's like you're not holding back anymore,  
or got bolder or something.

**[07:33] Shizuku**

I just decided to be  
a bit more honest with myself.

**[07:36] Shizuku**

Oh, I know.

**[07:37] Shizuku**

Can you make me an artifact imbued  
with Regeneration Magic?

**[07:41] Shizuku**

In fact, can you make it a hair accessory?

**[07:44] Shizuku**

I just lost my hairband.

**[07:48] Shizuku**

And make it cute.

**[07:49] Hajime**

That's really specific.

**[07:53] Hajime**

Seriously, I guess you got over something.

**[07:58] Shizuku**

So pretty...

**[07:59] Hajime**

There, that'll do it, right?

**[08:08] Shizuku**

How is it?

**[08:10] Hajime**

It's not as strong  
as actual regeneration magic,

**[08:13] Hajime**

but it's applying a healing factor  
to your body for sure.

**[08:18] Shizuku**

That's not what I was asking.

**[08:21] Hajime**

Let's hurry.

**[08:24] Shizuku**

Oh, I wanted to be carried  
in front, like a princess.

**[08:27] Shizuku**

Oh well.

**[08:30] Shizuku**

Hey, Nagumo-kun.

**[08:32] Hajime**

Yeah? What is it?

**[08:34] Shizuku**

Did you hear my conversation  
with the other me?

**[08:37] Hajime**

No, you were far away, and spoke softly.

**[08:41] Shizuku**

I see.

**[08:43] Shizuku**

You can see the calluses on my hands, right?

**[08:46] Shizuku**

I had them from before,  
they got tougher after I came to Tortus.

**[08:51] Shizuku**

Do you think they're not feminine?

**[08:56] Hajime**

If a "feminine hand" is defined

as a soft hand with no scars,

**[09:00] Hajime**

then yeah, that doesn't apply to your hands.

**[09:04] Hajime**

But I think your hands are good hands.

**[09:06] Shizuku**

Really?

**[09:07] Hajime**

Yeah,

**[09:08] Hajime**

they're prettier than the  
hands of girls who can't

**[09:12] Hajime**

lift a finger to do anything by themselves.

**[09:15] Hajime**

Yaegashi?

**[09:17] Shizuku**

Thanks for coming to save me.

**[09:20] Hajime**

It was just a coincidence.

**[09:22] Shizuku**

Nagumo-kun, I really want to  
see Kaori as soon as possible.

**[09:26] Shizuku**

I want to see Yue, Shea, and Tio too.

**[09:29] Shizuku**

And then...

**[09:31] Shizuku**

I'll tell them that I fell  
in love with Nagumo-kun.

**[09:33] Shizuku**

I don't know how that'll play out,

**[09:35] Shizuku**

but I want to be a bit  
more honest with everyone.

**[09:38] Hajime**

In that case, we should hurry—

**[09:41] Hajime**

Wait, Yaegashi, did you just...

**[09:45] Shizuku**

Wait for me, Kaori.

**[09:48] Shizuku**

I'll show you how I've become  
a bit more selfish.

**[09:54] Eri**

Huh, what a weird dream.

**[09:58] Eri**

Why did I dream about Suzu?

**[10:00] Freid**

It's almost time to depart.

**[10:03] Eri**

Oh, you came all the way to get me?

**[10:07] Eri**

You're so nice, Freid!

**[10:09] Freid**

Don't lose control. Obey my orders.

**[10:13] Freid**

You're not as easy to kill right now.

**[10:16] Eri**

Yes, yes, I know.

**[10:18] Freid**

Let's go.

**[10:28] Eri**

Suzu... You always turn away from reality.

**[10:32] Eri**

That's your weakness.

**[10:36] Fake Suzu**

That's my weakness.

**[10:41] Suzu**

Herem!

**[10:51] Fake Suzu**

Always keep smiling no matter what.

**[10:54] Fake Suzu**

That way, I'll never be lonely, right?

**[10:59] Fake Suzu**

Did you really think that  
fake smile would be enough?

**[11:04] Fake Suzu**

You've never had a real  
heart-to-heart with anyone,

**[11:06] Fake Suzu**

just numerous shallow relationships.

**[11:10] Fake Suzu**

Did you really think you weren't alone?

**[11:13] Fake Suzu**

Let's recall what kind of  
person I really am,

**[11:17] Fake Suzu**

and the grave sin I've committed!

**[11:22] Fake Suzu**

From the very first moment, right?

**[11:24] Fake Suzu**

Yeah, the very first moment I met her.

**[11:28] Fake Suzu**

I never believed Eri was a shy, gentle girl.

**[11:34] Fake Suzu**

Yes, I thought we were similar.

**[11:37] Fake Suzu**

That we were both calculating,  
performative people!

**[11:50] Fake Suzu**

That's why I believed Eri was just like me,  
and that she would resonate with me.

**[11:57] Fake Suzu**

I had no doubt that she was my best friend.

**[12:01] Fake Suzu**

Or rather, I wanted to believe that.

**[12:04] Fake Suzu**

I was the only person who could  
have seen Eri's true nature.

**[12:08] Fake Suzu**

I was the only person who  
could have stopped that tragedy.

**[12:12] Fake Suzu**

I should have questioned Eri.

**[12:14] Fake Suzu**

I shouldn't  
have run away from her. I needed to face her.

**[12:17] Fake Suzu**

But no, you looked away!

**[12:20] Fake Suzu**

From reality, from your best friend,

**[12:23] Fake Suzu**

just to protect yourself!

**[12:39] Fake Suzu**

What would you do, after you see her again?

**[12:42] Fake Suzu**

You don't really know what to say to her.

**[12:47] Fake Suzu**

I'm not getting any stronger  
after saying all of that.

**[12:50] Fake Suzu**

In fact, I'm getting weaker.

**[12:53] Suzu**

I knew it.

**[12:55] Suzu**

So, those are the rules after all.

**[12:58] Suzu**

In that case, you won't  
be getting any stronger.

**[13:02] Fake Suzu**

I see.

**[13:03] Fake Suzu**

You didn't argue with me at all, because...

**[13:06] Fake Suzu**

You used this as an opportunity  
to take a good look at yourself.

**[13:10] Suzu**

Everything you said is true.

**[13:12] Suzu**

I really am a terrible person.

**[13:15] Suzu**

But I'm done walking in circles  
to protect myself.

**[13:20] Suzu**

When I saw that dream  
in the Haltsina Labyrinth,

**[13:24] Suzu**

I figured out what it was  
that I've been running away from.

**[13:29] Fake Suzu**

A world where I was able to stop Eri  
so we could go back to being happy.

**[13:33] Fake Suzu**

That was too convenient, even as a dream.

**[13:34] Suzu**

It was within reach, that world in my dream.

**[13:38] Suzu**

If only I had accepted reality.

**[13:42] Suzu**

Like you said,

**[13:43] Suzu**

I don't know what  
I'll do once I see Eri again.

**[13:47] Suzu**

Do I want to yell at her?

**[13:48] Suzu**

Apologize to her for looking away?  
Convince her to come back?

**[13:54] Suzu**

I don't know...

**[13:55] Suzu**

I don't know, but I do know  
I have to see her again!

**[14:00] Fake Suzu**

So, you're determined.

**[14:03] Suzu**

Yes.

**[14:03] Suzu**

I'm no longer chasing dreams  
that are pure convenience.

**[14:06] Suzu**

I will overcome you  
and move on to the future!

**[14:10] Fake Suzu**

I'm ready.

**[14:12] Fake Suzu**

You converted your weakness into willpower.

**[14:15] Fake Suzu**

Show me how strong that made you!

**[14:20] Suzu**

Thank you, Miss Test. Here I come!

**[14:23] Suzu**

A million flowers of light, scatter!

**[14:26] Suzu**

Blossom Burst!

**[14:40] Fake Suzu**

I hope you can connect with her.

**[14:57] Suzu**

Huh?!

**[14:59] Ryutarou**

Hey, Suzu. You awake?

**[15:01] Suzu**

Huh? Ryutarou-kun?

**[15:04] Ryutarou**

Yep, it's me.

**[15:06] Suzu**

Were all of the testing  
rooms connected or something?

**[15:11] Ryutarou**

Seems like it.

**[15:12] Ryutarou**

I think someone else's room is up ahead too.

**[15:15] Suzu**

I hope it's Kaorin or Tio-san.

**[15:17] Suzu**

Oh, by the way, how  
was your test, Ryutarou-kun?

**[15:21] Ryutarou**

My test?

**[15:22] Suzu**

You don't have to tell me  
if it's hard to talk about.

**[15:24] Ryutarou**

No, it wasn't a big deal. I don't mind.

**[15:28] Ryutarou**

I just got insulted for being a weakling.

**[15:33] Ryutarou**

That I was just pretending to be okay with

**[15:36] Ryutarou**

being second and third  
after Kouki and Nagumo.

**[15:40] Suzu**

You mean...

**[15:41] Ryutarou**

I know I can't beat them,

**[15:43] Ryutarou**

that I don't want to feel shame  
by trying and failing to be better.

**[15:46] Ryutarou**

That I'm afraid of admitting it...

**[15:49] Ryutarou**

I can only ever play a supporting role.

**[15:53] Ryutarou**

And so on and so forth.

**[15:54] Suzu**

You're pathetic, Ryutarou-kun!

**[15:57] Ryutarou**

Shut up! Don't rub it in!

**[16:04] Fake Tio**

I protected the powerless so many times.

**[16:08] Fake Tio**

I supported the weak so often.

**[16:11] Fake Tio**

When evil appeared, I was standing  
in front of everyone to fight it.

**[16:19] Tio**

That's right.  
Nations, races, and nothing else mattered.

**[16:23] Tio**

We, the dragonborn, were  
the protectors of all.

**[16:27] Fake Tio**

Was there anyone in that era never saved by us?

**[16:31] Fake Tio**

Our high morals and benevolence!

**[16:34] Fake Tio**

Our determination to be noble!

**[16:37] Fake Tio**

Was there anyone who didn't respect us?

**[16:43] Tio**

We were lauded as the strongest and best nation.

**[16:47] Fake Tio**

We were a paradise.

**[16:49] Fake Tio**

Both the weak and the strong,  
rich and poor, and every race.

**[16:53] Fake Tio**

We all prospered together in our paradise!

**[16:57] Tio**

Indeed.

**[17:07] Fake Tio**

And the god, and his people,  
destroyed it all.

**[17:20] Fake Tio**

Yes, I can feel it!

**[17:21] Fake Tio**

Your hatred, your rage,  
your fear, and your despair!

**[17:27] Fake Tio**

Even after centuries,  
you can never forget that tragedy.

**[17:30] Fake Tio**

Those you protected  
turning on you so quickly.

**[17:34] Fake Tio**

The look of contempt and fear.

**[17:37] Fake Tio**

The shame of having your friends, comrades,  
and parents killed, and their corpses mutilated.

**[17:44] Fake Tio**

Do you remember how good that felt?

**[17:49] Fake Tio**

You know, when you pulverized that church.

**[17:53] Fake Tio**

The church was the center  
of that great oppression.

**[17:57] Fake Tio**

Watching your hated enemy shatter  
into a billion pieces

**[18:00] Fake Tio**

was unspeakable pleasure, was it not?

**[18:03] Fake Tio**

When you first decided  
to follow Hajime Nagumo,

**[18:06] Fake Tio**

it was because you thought  
he was useful, wasn't it?

**[18:10] Fake Tio**

If the god threatens him,  
Hajime Nagumo would threaten back.

**[18:14] Fake Tio**

That would be a great move  
in your plot for revenge.

**[18:18] Fake Tio**

That's what you thought, right?

**[18:22] Fake Tio**

Humans, beastmen, demons, and the god.

**[18:27] Fake Tio**

You hate them all  
for taking everything from you.

**[18:31] Fake Tio**

That hatred, that rage, it's all justified.

**[18:35] Fake Tio**

Yes, you have every right to take revenge!

**[18:39] Fake Tio**

Take my hand.

**[18:41] Fake Tio**

I will help you attain that revenge.

**[18:46] Fake Tio**

You no longer need to let your  
benevolence hold back your fangs.

**[18:51] Fake Tio**

I will guide Hajime Nagumo  
in the right direction.

**[18:55] Suzu**

Tio-san! Don't listen to her!

**[18:58] Ryutarou**

Please, go back to your usual self!

**[19:03] Tio**

We know not why we exist.

**[19:06] Tio**

Are we beasts, or are we men?

**[19:10] Tio**

If there is meaning to everything  
in the world, where do the answers lie?

**[19:16] Fake Tio**

Those words...

**[19:17] Tio**

For over millennia the answers evaded us.

**[19:22] Tio**

Then, we dedicated our soul to determining  
whether we are beasts or men.

**[19:26] Fake Tio**

My powers... Impossible. What caused this?

**[19:30] Tio**

The eyes of the dragon  
see through to every truth,

**[19:33] Tio**

shattering all deception and doubt.

**[19:35] Tio**

The claws of the dragon tear through iron  
walls to destroy the malice lurking within.

**[19:41] Tio**

The fangs of the dragon crush our own  
weaknesses to wash away hate and rage.

**[19:47] Tio**

When we lose virtue, we become mere beasts.

**[19:51] Tio**

But as long as we continue to wield  
the sword of rationality...

**[19:55] Tio**

We are dragonborn!

**[19:57] Fake Tio**

You... Were you controlling  
yourself this whole time?

**[20:02] Tio**

I thank you, will of the labyrinth.

**[20:05] Tio**

I was able to manipulate my mind,  
even when facing ancient magical powers.

**[20:10] Tio**

I should be able to pull this  
off against the god as well.

**[20:13] Fake Tio**

You used the test to test yourself.

**[20:16] Fake Tio**

To see if you could resist  
the god's temptations.

**[20:20] Fake Tio**

No, not just that.

**[20:22] Fake Tio**

You were testing to see  
if you could trick the god!

**[20:25] Tio**

That was a very useful test.

**[20:28] Fake Tio**

But nothing I said is false!

**[20:31] Fake Tio**

You do harbor those  
strong negative emotions.

**[20:35] Fake Tio**

How can you have them and still do this?

**[20:38] Tio**

Don't underestimate me.  
Who do you think I am?

**[20:42] Tio**

I am the proud dragonborn,  
last of Clan Klarus!

**[20:46] Tio**

Tio Klarus!

**[20:49] Tio**

Fangs of vengeance? Useless.

**[20:51] Tio**

Fangs of the dragon are the most powerful.

**[20:54] Tio**

Have a taste of that for yourself.

**[21:07] Tio**

Sorry.

**[21:09] Tio**

I had it all planned out,  
but I guess it made you worried.

**[21:14] Tio**

That said, I really did  
appreciate your cheering.

**[21:16] Tio**

Thank you.

**[21:18] Suzu**

Oh, um, uh, don't mention it.

**[21:21] Ryutarou**

Er, yes, ma'am, my pleasure.

**[21:24] Tio**

Are you the only two here?

**[21:27] Suzu**

Y-Yeah, nobody else saw that.

**[21:30] Tio**

Oh, I wish the master saw that!

**[21:32] Tio**

He would have punished me for having  
that little bit of a calculating side.

**[21:39] Tio**

It would have been an epic beating!  
What a lamentable missed opportunity!

**[21:46] Ryutarou & Suzu**

You're the one that's lamentable.

**SIGN** Episode 14: The Overpowered Vampire Princess and the Godlike Rabbit's Grand Battle

**[23:34] Hajime**

Next episode, The Overpowered Vampire Princess  
and the Godlike Rabbit's Grand Battle.

**[23:38] ---**

---

Revision #1

Created 2026-01-04 20:47:28 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 20:49:25 UTC by whimsee